

JABATAN TENAGA KERJA SARAWAK
(DEPARTMENT OF LABOUR SARAWAK)

BORANG PEMBERHENTIAN PEKERJA

(PEMBERHENTIAN TETAP/ SUKARELA/ SEMENTARA & PENGURANGAN GAJI)
(RETRENCHMENT/VSS/TEMPORARY LAY-OFF & SALARY REDUCTION)

TANGGUNGJAWAB MAJIKAN UNTUK MELAPOR/ RESPONSIBILITY OF EMPLOYER TO REPORT

Semua majikan adalah dikehendaki melaporkan kepada Jabatan Tenaga Kerja yang berdekatan sebelum mana-mana satu atau/dan lebih tindakan berikut diambil :

All employers are required to report to the nearest Department of Labour before taking any one or/and more of the following actions :

- | | |
|--|---|
| (i) Pemberhentian Pekerja
<i>Retrenchment</i> | (iii) Pemberhentian Kerja Sementara
<i>Temporary Lay-Off</i> |
| (ii) Pemberhentian Secara Sukarela
<i>Voluntary Separation Scheme (VSS)</i> | (iv) Pengurangan Gaji
<i>Salary Reduction</i> |

PERINGATAN/ REMINDER

Borang ini hendaklah dihantar supaya diterima oleh Jabatan Tenaga Kerja yang berdekatan seperti berikut :

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| (i) Bahagian I dan IV | - | <u>sekurang-kurangnya tiga puluh (30) hari sebelum pemberhentian pekerja dilaksanakan</u> |
| (ii) Bahagian V | - | <u>dalam tempoh empat belas (14) hari selepas pemberhentian pekerja dilaksanakan.</u> |
| (iii) Bahagian VI | - | <u>dalam tempoh tiga puluh (30) hari selepas pemberhentian pekerja dilaksanakan.</u> |

Nota : Bahagian V & VI perlu dihantar sekiranya tindakan melibatkan Pemberhentian Tetap atau/ dan Pemberhentian Sukarela

Kegagalan berbuat demikian adalah suatu kesalahan di bawah Seksyen 60 Labour Ordinance (Sarawak Cap 76).

This form must be submitted so as to be received by the nearest Department of Labour as follows :

- | | | |
|------------------|---|--|
| (i) Part I to IV | - | <u>at least thirty (30) day before retrenchment</u> |
| (ii) Part V | - | <u>within fourteen (14) days after the date of retrenchment.</u> |
| (iii) Part VI | - | <u>within thirty (30) days after the date of retrenchment.</u> |

Note : Part V & VI need to be submitted if involves Retrenchment or/ and Voluntary Separation Scheme

Failure to do so is an offence under Section 60 Labour Ordinance (Sarawak Cap 76).

BAHAGIAN I/ PART I

Maklumat Majikan (Sila gunakan huruf besar)

Particular of Employer (Please use capital letters)

1. Nama Tempat Pekerjaan

(Majikan):

*Name of Place of
Employment (Employer):*

2. Alamat Tempat Pekerjaan :

*Address of Place of
Employment:*

Poskod
Postcode

Daerah/Bandar
District/Town

UNTUK KEGUNAAN
PEJABAT
FOR OFFICE USE

No. Fail Majikan

Kod Negeri

Kod Pejabat

--	--	--	--	--

Telah diterima
oleh Jabatan
Tenaga Kerja

Negeri/ State

Hari Bulan Tahun

3. **No. Telefon :**
Telephone No. : _____
4. **No. Faks :**
Fax No. : _____
5. **Alamat E-mail :**
E-mail Address : _____
6. **Jenis Perusahaan/ Perniagaan/ Aktiviti :** _____ Kod Sektor
Type of Industry/ Business/ Activity :
7. **Keluaran Utama :** **Keluaran I :** _____
Main Product : *Product I*
- Keluaran II :** _____
Product II
8. **Pasaran :** (1) **100% eksport**
(Sektor Pembuatan Sahaja) *100% export*
Market : (2) **Pasaran tempatan dan eksport**
(Manufacturing Sector Only) *Local market and export*
- (3) **100% tempatan**
100% local
9. **Nombor Pendaftaran Perniagaan/Syarikat/Lain-lain :**
Registration Number of Business/Company/Others : _____
10. **Kesatuan Sekerja Pekerja :** **Ada** **Tiada**
Workers Trade Union : *Yes* *None*
11. **Pemilikan Ekuiti :** (1) **100% Malaysia**
Equity Ownership : *100% Malaysian*
- (2) ***Usahasama Malaysia & Asing** Kod Negara Asing
Malaysian & Foreign Joint Venture

--	--	--
- (3) ***100% Asing**
100% Foreign
(*Nyatakan nama negara _____)
(State the name of country)
12. **Jenis pemilikan :** (1) **Milik Tunggal**
Type of Ownership : *Sole Proprietorship*
- (2) **Perkongsian**
Partnership
- (3) **Syarikat Sdn. Bhd.** No. Rujukan Pemberhentian
Private Ltd. Company

--	--	--	--
- (4) **Syarikat Bhd.**
Ltd. Company
- (5) **Koperasi**
Cooperative
- (6) **Lain-lain**
Others

KATEGORI PEKERJA CATEGORY OF EMPLOYMENT	PEKERJA TEMPATAN LOCAL WORKERS												
	*KOD BANGSA RACE CODE	JUMLAH TENAGA PEKERJA SEBELUM TINDAKAN DILAKSANAKAN TOTAL WORKFORCE BEFORE ACTION		BILANGAN PEKERJA YANG AKAN DIBERHENTIKAN NUMBER OF WORKERS TO BE RETRENCHED		BILANGAN PEKERJA YANG AKAN DIBERHENTIKAN SECARA SUKARELA NUMBER OF WORKERS INVOLVED IN VSS		BILANGAN PEKERJA YANG TERLIBAT DENGAN PEMBERHENTIAN KERJA SEMENTARA NUMBER OF WORKERS INVOLVED IN TEMPORARY LAY-OFF			BILANGAN PEKERJA YANG TERLIBAT DENGAN PENGURANGAN GAJI NUMBER OF WORKERS INVOLVED IN THE SALARY REDUCTION		
		LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	**PERATUSAN GAJI DIBAYAR PERCENTAGE OF SALARY PAID	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	PERATUSAN PENGURANGAN (%) PERCENTAGE OF REDUCTION (%)
Pekerja Mahir Pertanian dan Perikanan <i>Skilled Agricultural and Fishery Workers</i>													
Pekerja Pertukangan dan Yang Berkaitan <i>Craft and Related Trades Workers</i>													
Operator Loji & Mesin, dan Pemasang <i>Plant Operator & Machine Operator, and Assemblers</i>													
Pekerjaan Asas <i>Elementary Occupations</i>													

* Kod Bangsa/ Race Code(Pilih kod yang berkenaan/ Choose the appropriate code)

(01) Melayu/ Malay (02) Cina/ Chinese (03) India/ Indian (04) Melanau/ Melanau (05) Bidayuh/ Bidayuh (06) Iban/ Iban (07) Bumiputera lain Sarawak/ Sarawak Natives (08) Lain-lain/ Others

** Nyatakan bayaran yang akan dibuat kepada pekerja dalam tempoh pemberhentian kerja sementara dalam bentuk peratusan (%) daripada gaji bulanan pekerja.

KATEGORI PEKERJA CATEGORY OF EMPLOYMENT	PEKERJA ASING FOREIGN WORKERS												
	*KOD BANGSA RACE CODE	JUMLAH TENAGA PEKERJA SEBELUM TINDAKAN DILAKSANAKAN TOTAL WORKFORCE BEFORE ACTION		BILANGAN PEKERJA YANG AKAN DIBERHENTIKAN NUMBER OF WORKERS TO BE RETRENCHED		BILANGAN PEKERJA YANG AKAN DIBERHENTIKAN SECARA SUKARELA NUMBER OF WORKERS INVOLVED IN VSS		BILANGAN PEKERJA YANG TERLIBAT DENGAN PEMBERHENTIAN KERJA SEMENTARA NUMBER OF WORKERS INVOLVED IN TEMPORARY LAY-OFF			BILANGAN PEKERJA YANG TERLIBAT DENGAN PENGURANGAN GAJI NUMBER OF WORKERS INVOLVED IN THE SALARY REDUCTION		
		LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	**PERATUSAN GAJI DIBAYAR PERCENTAGE OF SALARY PAID	LELAKI MALE	PEREMPUAN FEMALE	PERATUSAN PENGURANGAN (%) PERCENTAGE OF REDUCTION (%)
Pekerja Mahir Pertanian dan Perikanan <i>Skilled Agricultural and Fishery Workers</i>													
Pekerja Pertukangan dan Yang Berkaitan <i>Craft and Related Trades Workers</i>													
Operator Loji & Mesin, dan Pemasang <i>Plant Operator & Machine Operator, and Assemblers</i>													
Pekerja Asas <i>Elementary Occupations</i>													

(01) Indonesia/ Indonesia

(02) Bangladesh/ Bangladesh

(03) Filipina/ Philippines

(04) Lain-lain/ Others

Nyatakan Negara/ State Country _____

** Nyatakan bayaran yang akan dibuat kepada pekerja dalam tempoh pemberhentian kerja sementara dalam bentuk peratusan (%) daripada gaji bulanan pekerja.

State the payment to be made to the workers during the temporary lay-off in percentage (%) of the monthly salary of the workers.

BAHAGIAN III/ PART III

SEBAB-SEBAB TINDAKAN/ REASON FOR THE ACTION

1. Sebab-sebab tindakan.

Reasons for the action

Sila tandakan (✓) pada kotak yang berkenaan.

Please tick (✓) in the relevant box.

- Penutupan perniagaan sepenuhnya (Pemberhentian serta merta)**
Complete closure of business (Immediate termination)
- Penutupan perniagaan sepenuhnya (Pemberhentian berperingkat)**
Complete closure of business (Termination in stages)
- Penutupan sebahagian.**
Partial closure
- Penutupan perniagaan sepenuhnya secara sementara.**
Complete closure of business temporarily
- Pengecilan tenaga kerja.**
Downsizing of the workforce.
- Pengambilalihan syarikat.**
Takeover of company.
- Penggulungan/ Penerimaan syarikat.**
Liquidation/ Receivership of company.
- Syarikat pindah ke lokasi lain (Nyatakan tempat baru)**
Relocation of company to another place. (State the new location)
Tempat/ Place :
- Syarikat pindah ke negara lain (Nyatakan nama negara)**
Relocation of company to another country (State the name of (country)).
Nama Negara/ Country Name :
- Sebahagian operasi pindah ke tempat lain.**
Part of operation relocated to other place.
- Penggabungan**
Merger
- Pengurangan pengeluaran**
Reduction of product
- Lain-lain (Nyatakan)**
Others (State reason)

Untuk Kegunaan Pejabat
For Office Use

Kod Sebab Tindakan
Pemberhentian

--	--

Kod Alasan Tindakan
Pemberhentian

--	--

Kod Negeri

--	--

Kod Negara

--	--	--

2. Nyatakan alasan bagi tindakan di atas.

State the cause for the action taken in the above item.

Kos pengeluaran meningkat.

Increase in production cost.

Menukar sistem pengeluaran dari manual ke automasi.

Change in production system from manual to automation.

Penjualan syarikat.

Sale of company.

Kejatuhan permintaan dalam pasaran.

Decline in market demand.

Sukar mendapat pekerja.

Difficulty in getting workers.

Tiada permintaan produk/ perkhidmatan.

No demand for the product/ services.

Perkhidmatan dan perusahaan diberi kepada pihak lain.

Out-sourcing

Alasan-alasan lain (nyatakan)

Other causes (state)

3. Tarikh tindakan.

Dates of Action.

(Sila isi mana yang berkenaan/ Please fill up where applicable)

3.1 Tarikh-tarikh Pemberhentian Tetap Dicadangkan.

Dates of Proposed Retrenchment.

	<u>Hari</u> Day		<u>Bulan</u> Month		<u>Tahun</u> Year		Bil. Pekerja Terlibat No. of Workers Involved
3.1.1							
3.1.2							
3.1.3							
3.1.4							

3.2 Tarikh Pemberhentian Secara Sukarela Dicadangkan.

Dates of Proposed Voluntary Separation Scheme

	<u>Hari</u> Day		<u>Bulan</u> Month		<u>Tahun</u> Year		Bil. Pekerja Terlibat No. of Workers Involved
3.2.1							
3.2.2							
3.2.3							
3.2.4							

3.3 Tempoh tindakan pemberhentian kerja sementara akan dilaksanakan.

Periods of the temporary lay-off.

	<u>Dari/ From</u>						<u>Hingga/ Till</u>						Bil. Pekerja Terlibat No. of Workers Involved
	<u>Hari</u> Day		<u>Bulan</u> Month		<u>Tahun</u> Year		<u>Hari</u> Day		<u>Bulan</u> Month		<u>Tahun</u> Year		
3.3.1													
3.3.2													
3.3.3													
3.3.4													

3.4. Tarikh pengurangan gaji pekerja akan dilaksanakan.
Dates of the proposed salary reduction.

	Hari Day	Bulan Month	Tahun Year
3.4.1			
3.4.2			
3.4.3			

3.4.4 Nyatakan sama ada pengurangan gaji akan dilaksanakan secara sementara atau tetap.
State whether salary reduction is temporary or permanent.
(Sila tandakan (√) pada kotak yang berkenaan)
(Please tick (√) in the relevant box)
 Sementara Tetap
Temporary Permanent

4. Faedah-faedah yang perlu dibayar kepada pekerja.
Benefit payable to the workers.

Jenis Type	Jenis Tindakan* Type of Action	Bil. Pekerja Yang Terlibat No. of workers Involved	Jumlah Yang Perlu Dibayar Total Amount Payable (RM)
Gaji Tertunggak <i>Arrears of Wages</i>	1		
	2		
Bayaran Ganti Notis <i>Indemnity In Lieu of Notice</i>	1		
	2		
Bayaran Ganti Cuti Tahunan <i>Payment In Lieu of Annual Leave</i>	1		
	2		
Faedah Pemberhentian Kerja <i>Retrenchment Benefits</i>	1 **		
	2		
Lain-lain (Nyatakan Jenis) <i>Others (State Type)</i>	1		
	2		

** Sila nyatakan formula pembayaran
Please state the formula for computation

* Jenis Tindakan/ Types of Action
 1- Pemberhentian Tetap/ Retrenchment
 2- Pemberhentian Sukarela/ Voluntary Separation Scheme

BAHAGIAN IV/ PART IV

LANGKAH YANG DIAMBIL UNTUK MENGELAKKAN TINDAKAN
MEASURES TAKEN TO AVERT ACTION

Bil. Pekerja Yang Terlibat <i>No. of Workers Involved</i>	Langkah-langkah yang diambil untuk mengelakkan tindakan. <i>Measures taken to avert action.</i>	Ya <i>Yes</i>	Tidak <i>No</i>
	Pengurangan masa bekerja biasa <i>Reduction of normal working hours</i>		
	Pengurangan hari bekerja biasa <i>Reduction of normal working days</i>		
	Pengurangan atau penghapusan kerja lebihmasa/ kerja pada hari kelepasan mingguan/ kerja pada hari kelepasan Am <i>Reduction or stoppage of overtime/ work on rest day/ work on public holiday.</i>		
	Lain-lain (Nyatakan) <i>Others (State)</i> 		

Dengan ini saya mengesahkan bahawa segala maklumat yang diberikan adalah benar dan betul.

I hereby confirm that the information provided herein is true and correct.

Tarikh/ Date : _____

Tandatangan/ Signature : _____

Nama/ Name : _____

Cop Syarikat/
Stamp of Company : _____

Jawatan/ Position : _____

Ketua Pegawai Eksekutif/ Pengarah Urusan/
Pengurus Besar/ Pengurus
*Chief Executive Officer/ Managing Director/
General Manager/ Manager*

Nota : Borang ini hendaklah ditandatangani oleh Ketua Pegawai Eksekutif atau Pengarah Urusan atau Pengurus Besar atau Pengurus.

Note : This Form must be signed by the Chief Executive Officer or Managing Director or General Manager or Manager.

BAHAGIAN V/ PART V

MAKLUMAT TENTANG PEMBAYARAN FAEDAH
PARTICULAR OF BENEFITS PAID

Bahagian ini hendaklah dikembalikan kepada Jabatan Tenaga Kerja yang berdekatan dalam tempoh empat belas (14) hari selepas tindakan pemberhentian tetap atau/ dan secara sukarela dilaksanakan.

This Part must be returned to the nearest Department of Labour within the period of fourteen (14) days after the retrenchment or/and any Voluntary Separation Scheme has been carried out.

**1. Nama Tempat Pekerjaan
(Majikan)**

*Name of place of
Employment (Employer)*

2. Alamat Tempat Pekerjaan :

*Address of Place of
Employment :*

Poskod Daerah/Bandar
Postcode District/Town

Negeri/State

3. Tarikh-tarikh Tindakan :

Dates of action

Hari Bulan Tahun
Day Month Year

3.1 Tarikh Pemberhentian Pekerja Dilakukan :

Date of Retrenchment

3.1.1 Bilangan sebenar pekerja yang diberhentikan _____ orang
Actual number of workers retrenched _____

Hari Bulan Tahun
Day Month Year

3.2 Tarikh Pemberhentian Secara Sukarela :

Date of Voluntary Separation Scheme

3.1.2 Bilangan sebenar pekerja yang diberhentikan secara sukarela ; _____ pekerja.
Actual number of workers involved in the Voluntary Separation Scheme ; _____ workers.

Untuk Kegunaan
Pejabat
For Office Use
No. Fail

Kod Negeri

Kod Pejabat

--	--	--	--	--

Telah diterima
oleh Jabatan
Tenaga Kerja

Hari Bulan Tahun

No. Rujukan
Pemberhentian

--	--	--	--	--

4. Faedah-faedah yang perlu dibayar kepada pekerja
Benefits paid to the workers

Jenis-jenis Types	Jenis* Tindakan Types of Action	Bil. Pekerja Yang Terlibat No. of Workers Involved	Jumlah Faedah Yang Perlu Dibayar Total Amount Payable (RM)	Jumlah Faedah Yang Telah Dibayar Total Amount Paid (RM)	Baki Faedah Yang Belum Dibayar Balance Due (RM)
Gaji Tertunggak Arrears Of Wages	1				
	2				
Bayaran Ganti Notis Indemnity In Lieu Of Notice	1				
	2				
Pembayaran Sebagai Ganti Cuti Tahunan Payment In Lieu Of Annual Leave	1				
	2				
Faedah Pemberhentian Pekerja Retrenchment Benefits	1				
	2				
Lain-lain/ Others	1				
	2				
JUMLAH/ TOTAL	1				
	2				

* Jenis Tindakan/ Types of Action

1- **Pemberhentian Tetap/ Retrenchment**

2- **Pemberhentian Sukarela/ Voluntary Separation Scheme**

- 4.1 **Jika faedah-faedah tidak dibayar atau tidak dibayar sepenuhnya adakah ia disebabkan oleh ketidakmampuan di bawah Akta Syarikat?**

If benefits are not paid or settled in full, is it due to insolvency under the Companies Act?

Ya Tidak Tandakan (√) dalam petak berkenaan
Yes No Please tick (√) in the relevant box

- 4.2 **Sekiranya ia tidak disebabkan oleh ketidakmampuan sila nyatakan sebab-sebabnya :**

If it is not due to insolvency, please state reasons :

Dengan ini saya mengesahkan bahawa segala maklumat yang diberikan adalah benar dan betul.

I hereby confirm that the information provided herein is true and correct.

Tarikh/ Date : _____ **Tandatangan/ Signature :** _____

Nama/ Name : _____

Cop Syarikat/
Stamp of Company : _____ **Jawatan/ Position :** _____

**Ketua Pegawai Eksekutif/Pengarah Urusan/
Pengurus Besar/Pengurus.**
*Chief Executive Officer/ Managing Director/
General Manager/ Manager.*

Nota : Borang ini hendaklah ditandatangani oleh Ketua Pegawai Eksekutif atau Pengarah Urusan atau Pengurus Besar atau Pengurus.

Note : This form must be signed by the Chief Executive Officer or Managing Director General Manager or Manager.

BAHAGIAN VI/ PART VI

MAKLUMAT TENTANG PENEMPATAN SEMULA DALAM PEKERJAAN BARU
PARTICULAR OF EMPLACEMENT ON NEW JOBS

Bahagian ini hendaklah dikembalikan kepada Jabatan Tenaga Kerja yang berdekatan dalam tempoh tiga puluh (30) hari selepas tindakan pemberhentian tetap atau/ dan secara sukarela dilaksanakan.

This Part must be returned to the nearest Department of Labour within the period of thirty (30) days after the retrenchment or/and any Voluntary Separation Scheme has been carried out.

**1. Nama Tempat Pekerjaan
(Majikan)**

*Name of place of
Employment (Employer) :*

2. Alamat Tempat Pekerjaan :

*Address of Place of
Employment :*

Poskod Daerah/Bandar
Postcode District/Town

Negeri/State

3. Tarikh-tarikh Tindakan :

Dates of action

Hari Bulan Tahun
Day Month Year

3.1 Tarikh Pemberhentian :

Date of Retrenchment :

Hari Bulan Tahun
Day Month Year

3.2 Tarikh Pemberhentian Sukarela :

*Date of Voluntary Separation
Scheme*

**Untuk Kegunaan
Pejabat**

*For Office Use
No. Fail*

 Kod Negeri

Kod Pejabat

--	--	--	--	--	--

Telah diterima
oleh Jabatan
Tenaga Kerja

--	--	--	--	--	--	--

Hari Bulan Tahun

No. Rujukan
Pemberhentian

--	--	--	--	--

4.

Nyatakan langkah-langkah yang telah diambil oleh pihak syarikat bagi membantu pekerja-pekerja yang diberhentikan memperolehi pekerjaan baru. (Misalnya - Pesta kerjaya, Pencarian Kerja dan Pengiklanan)

State steps taken by the company to assist the retrenched workers to seek alternatif employment. (e.g. - Job Fair, Job Search and Advertisement)

5. Nyatakan bilangan pekerja yang memperolehi pekerjaan baru di dalam ruangan yang disediakan :

State the number of workers who have obtained alternative employment in the column provided below :

Kategori Pekerjaan <i>Categori of Employment</i>	Jenis* Tindakan <i>Types of Action</i>	Bilangan Pekerja Yang Diberhentikan <i>Number of Workers Retrenched</i>	Bilangan Pekerja Yang Memperolehi Pekerjaan Baru <i>Number of Workers Obtained New Employment</i>
Pentadbiran, Pengurusan <i>Administration, Management</i>			
Profesional <i>Professionals</i>			
Juruteknik Dan Kerja Yang Berkaitan <i>Technicians and Related Work</i>			
Pekerja Pakeranian <i>Clerical Workers</i>			
Pekerja Perkhidmatan, Pekerja Kedai Dan Jurujual <i>Service Workers and Shop And Market Sales Workers</i>			
Pekerja Mahir Pertanian & Perikanan <i>Skilled Agricultural and Fishery Workers</i>			
Pekerja Pertukangan Dan Yang Berkaitan <i>Craft and Related Trade Workers</i>			
Operator Loji Dan Mesin Dan Pemasang <i>Plant and Machine Operators and Assemblers</i>			
Pekerjaan Asas <i>Elementary Occupations</i>			

▪ **Jenis Tindakan/ Types of Action**

1- **Pemberhentian Tetap/ Retrenchment**

2- **Pemberhentian Sukarela/ Voluntary Separation Scheme**

Dengan ini saya mengesahkan bahawa segala maklumat yang diberikan adalah benar dan betul.
I hereby confirm that the information provided herein is true and correct.

Tarikh/ Date : _____ **Tandatangan/ Signature :** _____

Nama/ Name : _____

Jawatan/ Position : _____

**Ketua Pegawai Eksekutif/ Pengarah Urusan/
Pengurus Besar/ Pengurus.**
*Chief Executive Officer/ Managing Director/
General Manager/ Manager.*

**NOTA : Borang ini hendaklah ditandatangani oleh Ketua Pegawai Eksekutif atau Pengarah
Urusan atau Pengurus Besar atau Pengurus.**

*Note : This Form must be signed by the Chief Executive Officer or Managing Director
or General Manager or Manager.*